



# *SI QUIERES LA PAZ...*

## MATERIALES PARA EL PROFESORADO

Esta secuencia didáctica la propone el grupo GREIP de la UAB para la celebración del día Europeo de las Lenguas 2017, en el marco del proyecto KOINOS. Se ha realizado sobre la base de los materiales elaborados para el proyecto JALING por Dolors Masats, Artur Noguerol, Àngels Prat i Núria Vilà.



**AUTOR:**

Artur Noguerol de GREIP

## *“Si quieres la paz ...”*

### **Objetivos del recurso didáctico**

#### **Se quiere conseguir que los chicos y chicas adquieran las capacidades (conceptos, procedimientos) o aptitudes siguientes:**

- Darse cuenta de la complejidad de definir el concepto de paz y de trabajar para conseguirla.
- Ser conscientes de que la expresión de una misma idea tiene formas muy diferentes según sea la lengua y la cultura en que se dicen.
- Ser conscientes de que dentro de una lengua la expresión de una misma idea tiene formas muy diferentes según sea el contexto en que se formula.
- Ser capaz de escribir en diferentes lenguas deseos de paz y concordia entre los pueblos buscando maneras de decir que sean la alternativa al proverbio latino: "si vis pacem, para bellum", "si quieres la paz prepara la guerra."
- Conocer diferentes maneras de expresar los deseos de paz según diferentes culturas y lenguas.
- Saber expresar opiniones, escuchar las de los demás y llegar a un consenso.
- Ser capaces de tomar decisiones conjuntas para la elaboración de un mural (o de un documento en soporte informático (Glogster o Powet Point, por ejemplo) que recoja el trabajo idel recurso.

### **Descripción global de las actividades**

Con motivo del Día Europeo de las Lenguas y tomando como motivo los atentados que han tenido lugar este verano en las ciudades de Barcelona y Cambrils. Con este recurso didáctico se quiere conseguir que los chicos y chicas de primaria y de secundaria se introduzcan en el mundo de la diversidad lingüística y en el de la cultura de la paz, desde un triple acceso que contempla aspectos sociales (actitudinales) , lingüísticos y culturales.

Se proponen materiales para cuatro sesiones y una introducción que se pueden elegir y organizar según el nivel de los alumnos y el tiempo que se quiera dedicar al tema.

- Hay una sesión preparatoria que se puede hacer a partir del PowerPoint / vídeo de los atentados de Barcelona que puede ayudar a introducir el tema y hacer que los alumnos puedan exteriorizar lo que sintieron y vivir con motivo de los atentados, potenciando intercambios entre todo el alumnado.
- La sesión número 1, "Las palabras y la paz" quiere hacer entender al alumnado que hablar de la paz supone mucho más que simplemente no querer la guerra. Se propone una reflexión del alumnado sobre actitudes y actuaciones en su entorno inmediato que, en ocasiones, conducen a los conflictos, y que tal vez se podrían evitar con formas de actuar más dialogantes.
- La sesión de trabajo número 2, "Hablar de paz" fomenta el conocimiento de las diferentes maneras de expresar la idea de la paz, y las relaciones que se pueden establecer entre estos modos de decir y una determinada visión cultural del mundo, con la elaboración de un mural o de un documento en soporte informático

(presentación de Power Point, Glogster o similar) que recogerá, de manera global, todo lo que los alumnos hayan ido elaborando.

- La sesión número 3, "La palabra PAZ y las lenguas", presta atención a otras maneras de expresar en otras lenguas y culturas la palabra paz.
- Por último, la sesión número 4, "Cantemos la paz", en el que a partir de una canción hebrea se muestran varias versiones incluso se puede ver como israelitas y palestinos comparten este deseo de paz entre los pueblos.

Sería interesante que el resultado de todo el trabajo se pudiera compartir. En el caso del mural y la canción, se podría presentar a otros grupos de la misma escuela, en el caso del documento en soporte informático y también la canción, si se registra, se podría enviar, e intercambiar, a otras escuelas que hayan implementado este mismo recurso didáctico desde el portal KOINOS o **enviando el resultado a <koinosescoles2017@gmail.com>**.

La sesión de evaluación de la actividad realizada, puede ser, además del cierre, un último momento para reflexionar sobre todo el tema de la paz y la aceptación de la otra.

## Visión global de las sesiones

Sesiones	Actividad	Lenguas	Documentos	inter-disciplinarietà
Sesión 1	La palabra paz y los conceptos que evoca.	catalán	Fichas de trabajo	Expresión plástica o Informática
Sesión 2	Dichos que tienen la paz (o la guerra) como a tópicos.	alemán, castellano, catalán, francés, italiano, latín y portugués.	Fichas de trabajo  Papel para elaborar un mural o acceso a un ordenador.	Expresión plástica y Informática
Sesión 3	Maneras de expresar la paz en diferentes lenguas y culturas	Vasco, eslovaco, esloveno, esperanto, francés, irlandés, latín, occitano, noruego, portugués, rumano, swahili y otros en función de la labor de investigación del alumnado.	Fichas de trabajo	Expresión plástica.
Sesión 4	Trabajar la canción "Evenu shalom" y sus versiones en diferentes idiomas	Multilingüe i intercultural	Fichas de trabajo	Expresión musical
	Compartir los descubrimientos con otros centros o con otros alumnos del mismo centro.	catalán	El trabajo final de los alumnos.	Expresión plástica
Evaluación	Autoevaluación del trabajo realizado	catalán	Fichas de trabajo	

**1****Las palabras y la paz****Descripción de la actividad**

En esta sesión se quiere hacer hincapié en aspectos sociales y actitudinales utilizando la semántica (las relaciones entre las palabras) como excusa para hablar de paz. De hecho es una actividad para desgranar el concepto de la paz a partir de la propia realidad del alumnado.

**Objetivos principales**

**Pretendemos lograr que los chicos y chicas aprendan a:**

- descubrir la riqueza de contenidos que se significan con la palabra PAZ.
- saber encontrar relaciones entre los significados de la palabra PAZ y sus experiencias personales.
- saber defender sus ideas aceptando las aportaciones de los otros.
- darse cuenta de la diversidad de opiniones y valorarla positivamente.

**Organización pedagógica**• **Material:**

- las fichas de trabajo.

• **Organización:**

En todas las actividades que se proponen es importante trabajar en grupo y que los grupos de trabajo vayan variando de una sesión a otra ya que para tratar un tema como la paz es bueno que los alumnos interactúen con el mayor número de compañeros posibles y experimenten situaciones en que deben actuar para evitar conflictos (por ejemplo a la hora de tomar decisiones).

**Desarrollo de la actividad**

En las dos actividades de la sesión (actividades 1 y 2) se pide que en grupos de 4 alumnos completen el esquema añadiendo acciones y situaciones para cada uno de los conceptos básicos que aparecen, pueden y que forman el núcleo del mapa conceptual que debe elaborarse: ESCUCHAR, REFLEXIONAR, DIALOGAR y LLEGAR A ACUERDOS. En la realización del esquema hay que tener en cuenta que se pueden establecer múltiples relaciones entre los diferentes conceptos y las acciones que los ejemplifican (por ejemplo "escuchar", "llegar a acuerdos" son relacionables con "dialogar"), lo cual dará como resultado final una red de relaciones.

## 2

**Hablar de paz****Descripción de la actividad**

Las actividades de esta sesión también están relacionadas con la reflexión sobre el concepto de paz, pero ahora se quiere hacer desde un punto de vista más lingüístico y menos social. Se plantea un pequeño trabajo de investigación y al final se elabora un mural. En esta sesión se quiere hacer ver a los y las estudiantes cómo desde diferentes lenguas se pueden expresar de manera similar las mismas ideas sobre la paz y la guerra.

**Objetivos principales**

**Pretendemos lograr que los chicos y chicas aprendan a:**

- descubrir semejanzas entre formas de expresar una idea en diferentes lenguas.
- ser conscientes de hasta qué punto los conceptos de paz y guerra forman parte de nuestra manera de hablar.

**Organización pedagógica**• **Material:**

- Las fichas de trabajo del recurso.
- papel y rotuladores para elaborar un mural entre toda la clase o bien acceso a las aulas de informática.

• **Organización:**

Para favorecer el diálogo y la relación entre los miembros del grupo clase, se refuerza la oportunidad de cambiar la organización grupal, teniendo en cuenta la propuesta que se hace en los materiales del alumnado.

**Desarrollo de la actividad****1. Situación inicial**

- la primera actividad de esta sesión se centra en el dicho latino que sirve de base para la unidad didáctica con el objetivo de elaborar otras nuevas. Todos los alumnos piensan dos y luego las comparten con dos alumnos más y deben rechazar tres y aceptar tres y así sucesivamente. La actividad se plantea utilizando la técnica de la pirámide (se empieza haciendo la actividad individualmente, luego en grupos que van creciendo y después con todo el grupo clase) para favorecer el diálogo y forzar a los alumnos a tomar decisiones y acuerdos (qué frases aceptar / rechazar).
- Para preparar el mural de cierre de la actividad, se propone que cada uno escriba las ideas que le han surgido (actividad 2, estos textos formarán parte del mural).

## 2. Situación de investigación

- En un primer momento (actividad 3) se trata de que los alumnos sean conscientes de las relaciones de semejanza que se pueden establecer entre los dichos y frases hechas de diferentes lenguas y cómo tratan los mismos temas. Los alumnos han de agrupar los dichos por categorías que ellos creen. Establecer categorías es otra excusa para hablar de paz.
- En una segunda fase (actividad 4) se ponen en común todas las categorías y las diferentes maneras de agrupar los dichos en función de esta categorización, que debe servir para que ellos elaboren, individual (actividad 5), sus propios dichos.

## 3. Síntesis-estructuración

- Se leen los dichos que ha escrito cada uno de ellos (actividad 5) y se usan para elaborar el póster (o del documento en soporte informático).

## 3

**La palabra PAZ y las lenguas****Descripción de la actividad**

En esta sesión se quiere hablar de la paz desde una perspectiva multicultural y plurilingüe amplia. El objetivo es lograr que los alumnos se den cuenta de que hay otras formas de expresar la paz.

**Objetivos principales**

**Pretendemos lograr que los chicos y chicas aprendan a:**

- descubran maneras de hacer las paces o de expresarlo en otras lenguas.
- reflexionen sobre las diferentes lenguas.

**Organización pedagógica**

- **Material:**
  - las fichas de trabajo.
- **Organización :**
  - Estas actividades se pueden hacer en parejas para facilitar la reflexión sobre los hechos lingüísticos.

**Desarrollo de la actividad****1. Situación inicial**

La primera actividad es tan solo una excusa para hablar de la palabra paz en otras lenguas. Las respuestas a este primer ejercicio no se pueden prever, ya que variarán en función del bagaje de los estudiantes del grupo.

En las páginas web que hay a continuación se puede encontrar la palabra paz escrita en diversas lenguas:

<http://www.freelang.net/expressions/peace.html>

<http://www.dhnet.org.br/direitos/bibpaz/textos/peace.htm>

**2. Situación de investigación**

Se proponen dos actividades lúdicas más que una investigación propiamente dicha. El objetivo es introducir otras lenguas de una manera diferente (actividad 2) y hacerlos jugar con las palabras (actividad 3).

Respuestas del ejercicio 2:

A. Chino

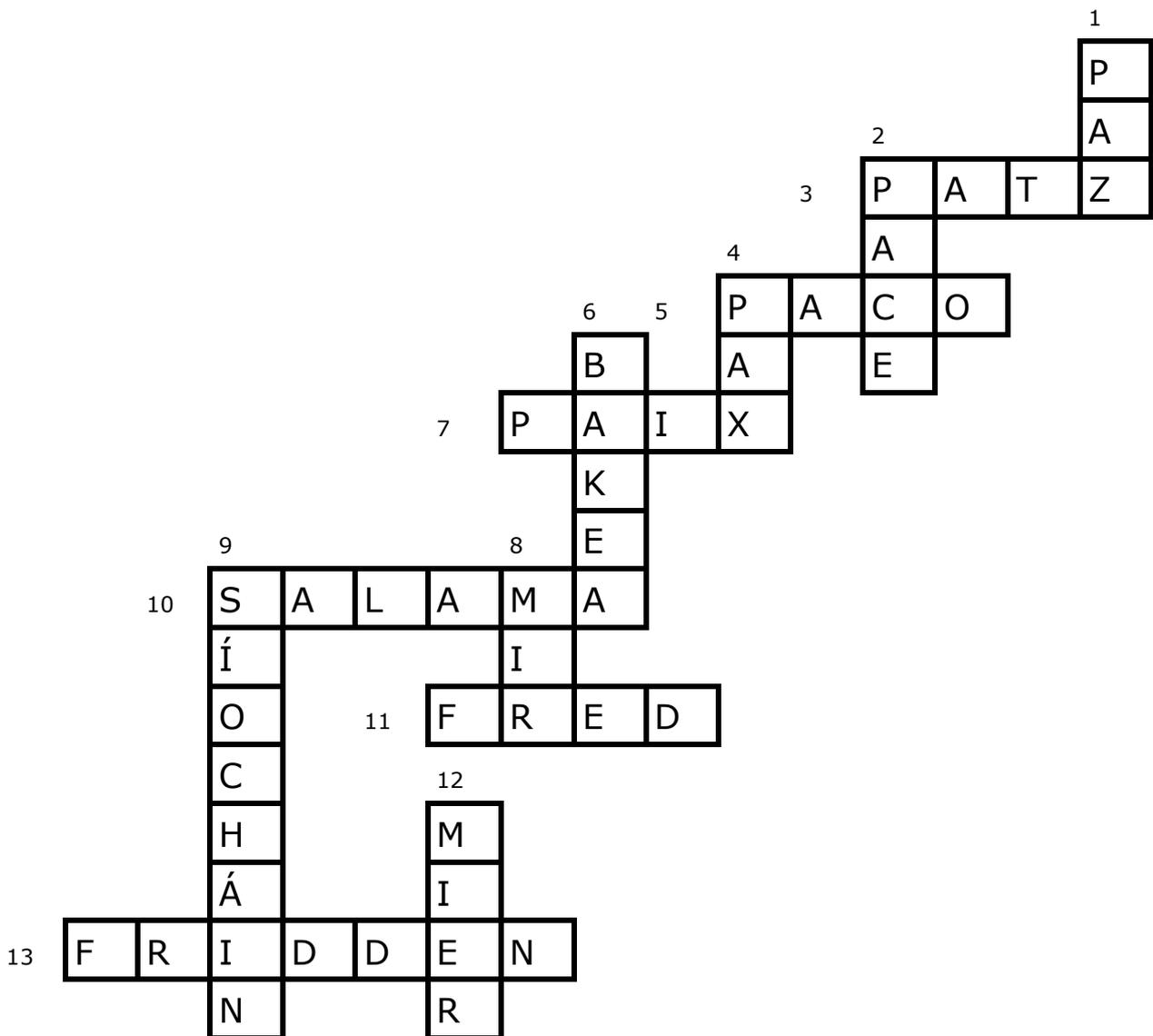
B. Griego

C. Ruso

D. Hebreo

Respostes a l'exercici 3:

- 1. portugués **paz**      2. rumano **pace**      3. occitano **patz**
- 4. latín **pax**      5. esperanto **paco**      6. euskera **bakea**
- 7. francés **paix**      8. esloveno **mir**      9. irlandés (gaélico) **síocháin**
- 10. swahili **salama**      11. noruego **fred**      12. eslovaco **mier**
- 13. luxemburgués **fridden**



## 4

## Cantamos la paz: "Hevenu Shalom..."

**Descripción de la actividad**

Esta actividad, a partir de una canción, puede ayudar a trabajar las lenguas de una manera muy imaginativa y creativa. Además, si presentamos algunos de los vídeos en los que gente de diferentes lenguas y culturas la cantan (por ejemplo israelíes y palestinos) se puede ayudar a reflexionar sobre el tema de la paz.

**Objetivos principales**

**Pretendemos lograr que los chicos y chicas aprendan a:**

- ser conscientes de que la música puede ser un buen vehículo para lograr la paz entre los pueblos.
- Descubrir las maneras de decir "paz" en distintas lenguas.
- Desarrollar la creatividad musical.

**Organización pedagógica**• **Material:**

- Los documentos preparados para esta sesión.

• **Organización de la clase:**

- en grupos de cuatro alumnos.

**Desarrollo de la actividad****Preparación de la actividad**

Esta actividad está organizada alrededor de una canción. Lo primero será enseñarla, cosa que se puede hacer también en la clase de música. Como apoyo, os proponemos una serie de webs donde se podrá encontrar diferentes versiones con las que iniciar la sesión:

Un video (2:53) israelí de Fran Avni con imágenes de Noam Chen :

<https://www.youtube.com/watch?v=JB4RMIWroMY>

Para escuchar la canción (1:58) de Xesco Boix:

<https://www.youtube.com/watch?v=FJt8fV6fwAY>

Un vídeo (6:15) de una comunidad religiosa cantado en hebreo, en español, portugués i tupi-guaraní: <https://www.youtube.com/watch?v=gFrkA7fOByE>

"Hevenu Shalom" es una canción popular judía que, según parece, tiene sus orígenes en los ritmos de la música sefardí de los cabalistas de Safed (en la actual Israel) a fines del siglo XVII. Esta canción está inspirada en el libro del Génesis, 43:23. Tiene una variante de inicios del siglo XX "Shalom Aleijem", un poema religioso que los judíos cantan los viernes por la noche para dar la bienvenida al Shabbat, su día festivo, y también en celebraciones y fiestas. De hecho "shalom" o "shalom aleyjem" es el

saludo tradicional que se hacen entre sí judíos (muy parecido al saludo árabe: "as-salamu alaykum"). Alrededor de los años setenta del siglo pasado se convirtió en un canto a la paz que mucha gente, religiosa o no, emplearon en muy variadas circunstancias.

### 1. Situación inicial

Una vez aprendida la canción, por grupos deberán observar las características de la escritura hebrea, que va de derecha a izquierda y que resuelve el texto con tres palabras. También será oportuno contarles que hay diferentes maneras de representar en el alfabeto latino la pronunciación de estas palabras en hebreo, y así podemos encontrar: hevenu o evenu; shalom o chalom; alejem, Aleijem o aleyjem.

### 2. Situación de investigación

Después los alumnos deben usar la melodía que acaban de aprender en hebreo para cantarla en otras lenguas. Primero lo harán en catalán y castellano, utilizando como acompañamiento una guitarra (si hay alguien que la sabe tocar), o una versión instrumental como las que puede encontrar aquí:

Base con acordeón: <https://www.youtube.com/watch?v=bOMNo4P4B8I>

Karaoke multilingüe: <https://www.youtube.com/watch?v=xplYaeDZLOI> (Esta versión ya está escrita en varias lenguas y, por tanto, durante la etapa de investigación sólo se utilizará el sonido. Cabe decir que en alguna de las versiones hay errores en la escritura.)

Después de haber cantado en estas tres lenguas la canción, en grupos de cuatro deben pensar en una versión de la canción en otro idioma (más abajo hay algunas propuestas para el profesorado). Para crear versiones de la canción, los alumnos pueden pedir información a personas que conozcan otras lenguas o tratar ellos mismos de crear usando uno de los idiomas que conozcan. La idea es crear entre todo el alumnado una canción para la paz con la melodía de "Hevenu Shalom". En algunas de las versiones que pueden ser usadas como ejemplos, sólo la frase que se repite tres veces es la que hay que versionar, la parte final de la estrofa resto en hebreo "hevenu shalom, shalom, shalom aleyjem", el alumnado también puede hacerlo así. Se puede invitar a los alumnos a cambiar el ritmo como se hace en algunas de las versiones de youtube.

### 3. Síntesis-estructuración

Ahora organizaremos una sesión musical en la que cada grupo cantará su versión.

Al principio o al final de la actividad se puede introducir un vídeo de unos 4 minutos que presenta una canción por la paz en hebreo y árabe. En ella, cantantes judíos y palestinos unen sus voces en esta maravillosa melodía con texto bilingüe, en hebreo y árabe, de la pluma de Shamas Leibowitz, Hevenu Shalom Aleinu (Hemos llevado la paz sobre nosotros) - Ma Ana Ajmal Min Salam (No hay nada más hermoso que la paz): <http://www.enlacejudio.com/2016/06/08/una-cancion-por-la-paz-en-hebreo-y-arabe/>

Al acabar todo el proceso, podemos reunir todos los materiales y enviarlos a [koinosescoles2017@gmail.com](mailto:koinosescoles2017@gmail.com), que los hará llegar a otras escuelas.

# HEVENU SHALOM

He- ve- nu sha- lom a- le- jem. He- ve- nu  
 sha- lom a- le- jem. He- ve- nu  
 sha- lom a- le- jem.  
 He- ye- nu sha- lom sha- lom sha- lom a- le- jem.

rem- La7 rem Re7  
**Hevenu shalom aleyjem.**

solm  
**Hevenu shalom aleyjem.**

La7 rem-  
**hevenu shalom aleyjem.**

La7 rem-  
**Hevenu shalom shalom shalom aleyjem.**

**Sigui la pau amb nosaltres (tres veces)**  
**Que resplandeixi sempre, sempre amb tot la pau .**

**La paz esté con nosotros (tres veces)**  
**Que con nosotros siempre, siempre esté la paz.**  
 (alternativa) **Queremos paz para el mundo, (tres veces)**  
**que para el mundo siempre, siempre esté la paz.**

**Sia la pace con noi (tres veces)**  
**sia la pace, pace, pace sempre con noi.**  
 (alternativa) **Diciamo pace al mondo**  
**cantiamo pace al mondo**  
**la tua vita sia gioiosa,**  
**e il mio saluto, pace, giunga fino a voi.**

**Et la paix soit avec nous (tres veces)**  
**Hevenu shalom shalom shalom aleyjem.**

**Und sei der Fried emit uns (tres veces)**  
**Hevenu shalom shalom shalom aleyjem.**

**A paz esteja conosco (tres veces)**  
**Hevenu shalom shalom shalom aleyjem.**

**We brought peace unto you, (tres veces)**  
**We brought peace, Peace, Peace upon you.**